

---

# Лингвистика

УДК 82. 111 : [81 – 25 + 82 - 31]

ББК 81. 432. 1 - 22

Б 24

**Барагамян А. А.**

*Старший преподаватель кафедры делового английского языка Кубанского государственного технологического университета, соискатель кафедры французской филологии Кубанского государственного университета, e-mail: bangela\_2008@mail.ru*

**Зеленская В. В.**

*Доктор филологических наук, профессор кафедры французской филологии Кубанского государственного университета, e-mail: bangela\_2008@mail.ru*

## **Отражение речевого жанра «прощание» в романе Т.Капоте «Завтрак у Тиффани» (Рецензирована)**

### **Аннотация:**

Анализируется речевой жанр «прощание» и выявляются различные способы его выражения, рассматривается переакцентуация, смешение данного жанра с другими. Автор приходит к выводу, что в процессе общения помимо «традиционного» способа прощания, существуют различные способы передачи завершения коммуникации при помощи глаголов, выражений, оборотов; оно может быть выражено вербальными и невербальными способами (мимикой, жестами, взглядом), а также переакцентуацией.

### **Ключевые слова:**

Речевой жанр, переакцентуация, речевой этикет, речевое поведение, социальный статус, теория коммуникации, высказывание.

**Baragamyan A.A.**

*Senior Lecturer of English Business Language Department of the Kuban State University of Technology, Applicant for Candidate degree of French Philology Department, the Kuban State University, e-mail: bangela\_2008@mail.ru*

**Zelenskaya V.V.**

*Doctor of Philology, Professor of French Philology Department, the Kuban State University, e-mail: bangela\_2008@mail.ru*

## **Reflection of a «farewell» speech genre in T. Capote's novel «Breakfast at Tiffany's»**

### **Abstract:**

The aim of paper is to analyze a «farewell» speech genre, identify different ways of its expression and review genre mixing. The author makes a conclusion that there are many ways of finishing communication in addition to a «traditional» way of saying good-bye, namely: with the help of verbs, expressions, sayings and phrases; in verbal and nonverbal ways (by facial expression, gestures and gazing), as well as by genre mixing.

### **Keywords:**

---

Speech genre, genre mixing, speech etiquette, verbal behavior, social status, communication theory, saying.

Самой полной и перспективной теорией коммуникации является теория речевых жанров (ТРЖ). За единицу речевой деятельности она принимает текст, обладающий целостностью и смысловой завершенностью. Текст принадлежит определенной предметной области, имеет свои композиционные и стилистические особенности. Эти черты в соединении с речевым замыслом субъекта относят текст к тому или иному речевому жанру. Развитие культуры обуславливает появление все новых жанров. Статус человека также может воздействовать на вариативность речевых жанров (РЖ), изменяя его привычную, традиционную модель [1: 192].

М.М. Бахтин определяет речевые жанры как «относительно устойчивые типы высказываний», используемые в определенной области человеческой деятельности. По мысли М.М. Бахтина, общение происходит только определенными речевыми жанрами, т. е. все наши высказывания обладают определенными и «относительно устойчивыми типическими формами построения целого» [2: 257].

В.В. Дементьев полагает, что речевые жанры следует классифицировать на основании их замысла. Тогда на первом этапе РЖ необходимо отнести либо к фатическим (имеющим целью само общение), либо к информативным (целью которых является сообщение некоторой информации) [3: 37 – 41]. М.Ю. Федосюк дает удобную, хотя и слишком общую типологию РЖ. Существенным является то, что в ней обращается внимание на возможность комбинации различных фрагментов в рамках одного РЖ. М.Ю. Федосюк трактует РЖ как событие, в ходе развития которого возможны некоторые отклонения от центральной линии, но единая тематическая область обрамляет и пронизывает все событие. Смена темы означает смену речевого жанра [4: 66 – 88].

Согласно Н.И. Формановской, нема-

ловажную роль в общении играет этикет. То, что понимают под речевым этикетом, используется в речи каждого из нас ежедневно и многократно: мы по много раз в день обращаемся к кому-то, приветствуем, благодарим, прощаемся, извиняемся, желаем удачи [5: 4]. Отметим некоторые формы речевого этикета, например: обращение, приветствие, прощание, знакомства, извинения, благодарность, просьба, приглашение, комплимент, одобрение и др.

Жанровые формы существенно отличаются от форм языка в смысле их устойчивости и принудительности (нормативности) для говорящего. Они гораздо пластичнее и свободнее форм языка. И в этом отношении разнообразие речевых жанров очень велико. Целый ряд распространенных в быту жанров настолько стандартны, что индивидуальная речевая воля говорящего проявляется как в выборе определенного жанра, так и в экспрессивном интонировании. Таковы, например, многообразные короткие бытовые жанры приветствий, прощаний, поздравлений, пожеланий всякого рода, осведомление о здоровье, о делах. Многообразие этих жанров определяется тем, что они различны в зависимости от ситуации, от социального положения и личных взаимоотношений участников общения [2: 68].

Используя фрагмент естественного языка как языка семантического описания [6: 40], мы можем вывести следующую модель РЖ «прощание»:

1) *знаю, что мы встретились для того, чтобы что-то обсудить, решить, либо о чем-то поговорить;*

2) *думаю, мы симпатизируем друг другу и не чувствуем друг к другу нечто плохое по этой причине;*

3) *говорю это, потому что хочу, чтобы тебе было приятно и с надеждой на новую встречу;*

4) *думаю, что мы не находим обще-*

го языка в общении друг с другом, и ты можешь чувствовать ко мне нечто плохое по этой причине; говорю это потому, что не хочу продолжения разговора.

Рассмотрим следующие примеры:

а) «*I worship you, Mr. Arbuck. But good night, Mr. Arbuck*». – Я вас обожаю, мистер Арбак. Спокойной ночи, мистер Арбак.

б) «*It should take you about four seconds to walk from here to the door. I'll give you two*». – Тебе понадобится четыре секунды, чтобы дойти отсюда до двери. Я даю тебе две.

Прощание также может осуществляться при помощи жестов и действий (сопровождение слов и действий), подразумевающих прощание и подчеркивающих эмоциональный настрой коммуниканта:

«*But then*» said Holly, «*I hear so many of these Southern girls have the same trouble*». She shuddered delicately, and went to the kitchen for more ice. – Хотя я слышала, – сказала Холли, – что на Юге многие девушки этим страдают. Она деликатно пожала плечами и пошла на кухню за льдом.

В данном случае автор обозначил прощание с помощью действия, выраженного глаголами: *to shudder* (пожать плечами) и *to go to the kitchen* (уйти на кухню). Именно через последовательность слов и действий происходит завершение коммуникации.

Глаголы действия, описывающие способ (манеру) удаления (ухода) коммуниканта, также определяют РЖ «прощание». Их можно подразделить на глаголы, предваряющие совершение определенного действия со стороны коммуниканта, и глаголы, выбранные автором художественного текста. Перейдем к анализу следующих примеров:

а) *She sprang back, sat up. «Oh, for God's sake», starting for the window and the fire escape, «I hate snoops*». – Господи боже мой, – сказала она, направляясь к окну и пожарной лестнице. – Ненавижу,

когда суют нос не в свое дело.

б) «*When?*» he said. The girl laughed. «*Sometime*» she answered, slurring the word. «*Anytime*», he said, and closed his door.

– Когда?

Девушка засмеялась.

– Когда-нибудь, – ответила она невнятно.

– Буду ждать, – сказал он и закрыл дверь.

В данных примерах прощание не выражено коммуникантами вербально. Т. Капоте использует для этого такие глаголы действия, как *to start for...* (направляться к...) и *to close* (закрывать).

Обратимся к примеру:

*She stepped in the car, sank in the seat. «Sorry, driver. Let's go»* – Она влезла в машину и опустилась на сиденье. – Извините, водитель. Поехали.

О том, что прощание скоро совершится или должно совершиться, автор напоминает нам, используя фразу *Let's go*, но автор указывает нам также и манеру ухода коммуниканта при помощи словосочетаний: *to step in the car* (сесть в машину), *to sink in the seat* (опуститься на сиденье). Таким образом, здесь прощание осуществляется с помощью глагола действия *to go* (идти), выполненного коммуникантом и глаголами *to step* (ступать) и *to seat* (садиться). Действие коммуниканта завершает разговор.

Однако не всегда общение происходит по модели, в рамках модели могут иметь место варианты, что обеспечивает разнообразие форм расставания, модель может варьироваться в зависимости от РЖ, социальных характеристик коммуниканта, его темперамента, степени знакомства коммуникантов. По мнению М.М. Бахтина, речевая воля обычно ограничивается избранием определенного жанра, и только легкие оттенки экспрессивной интонации могут отразить индивидуальность говорящего, его эмоционально-речевой замысел. Но и здесь возможна характер-

---

ная для речевого жанра переакцентуация жанров: так, например, жанровую форму приветствия из официальной сферы можно перенести в сферу фамильярного общения, то есть употребить с пародийно-иронической переакцентуацией, с аналогичной целью можно смешать жанры разных сфер. Речевые жанры довольно легко поддаются переакцентуации [5: 72].

Например, «прощание» может быть выражено благодарностью, которая выступает в качестве знака окончания разговора:

*«Bless you darling Fred. Please, forgive the other night. You were an angel about the whole thing. Mille tendresses. Holly. P.S. I won't bother you again».* –

«Большое тебе спасибо, милый Фред. Пожалуйста, прости меня за вчерашнюю ночь. Ты был просто ангел. Mille tendresses – Холли. P.S. Больше не буду тебя беспокоить».

Таким образом, все речевые жанры являются составляющими процесса коммуникации. Каждый РЖ имеет определенную модель, способную изменяться. Речевые жанры многообразны, вследствие чего всякая модель РЖ может варьироваться, в зависимости от выбора высказывания, ситуации коммуникантов, их возраста, социального статуса, образованности, степени знакомства, этикета, отражая либо конкретный, определенный РЖ, либо их смешение, т. е. переакцентуацию.

#### Примечания:

1. Славгородская Т.А. Интертекстуальность как один из видов языковой игры // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. 2009. Вып. 4. С. 192-195.
2. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. С. 257.
3. Дементьев В.В. Фатические и информативные коммуникативные замыслы и коммуникативные интенции: проблемы коммуникативной компетенции и типологии речевых жанров // Жанры речи. Саратов: Колледж, 1997. С. 34-44.
4. Федосюк М.Ю. Исследование средств речевого воздействия и теория жанров речи // Жанры речи. Саратов: Колледж, 1997. С. 66-88.
5. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. М.: Прогресс, 1989. 344 с.
6. Вежбицка А. Язык. Культура. Познание: пер. с англ. М.: Рус. словари, 1997. 416 с.

#### References:

1. Slavgorodskaya T.A. Intertextuality as a form of a language game // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». 2009. Issue 4. P. 192-195.
2. Bakhtin M.M. The problem of speech genres // Aesthetics of Verbal Creativity. M.: Iskusstvo, 1979. 257 pp.
3. Dementjev, V.V. Phatic and informative communicative plots and communicative intentions: the problem of communicative competence and the typology of speech genres // Speech genres. Saratov: College, 1997. P. 33-34.
4. Fedosyuk M.Y. The study of speech effect means and the theory of speech genres // Speech genres. Saratov: College, 1997. P. 66-88.
5. Formanovskaya N.I. Speech etiquette and communication culture. M.: Progress, 1989. 344 pp.
6. Wierzbicka A. Semantics. Culture. Cognition: transl. from English. Moscow: Russkie Slovare, 1997. 416 pp.